



## Archivos de Lengua y Cultura

### *Cartilla siona 6: Airu hua'i hua'na*

Alva Wheeler y Margaret A. Wheeler

©1969, SIL International y División de Asuntos Indígenas:  
Ministerio del Gobierno (República de Colombia)

### **Licencia**

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

# AIRU HUA'I HUA'NA

Cartilla

Siona

6



# AIRU HUA'I HUA'NA

Animales de la Selva

Cartilla

Siona

6

Edición No. 1

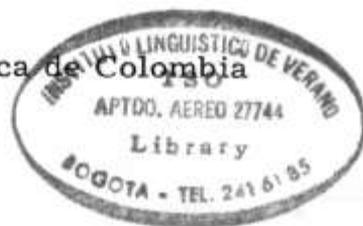


Instituto Lingüístico de Verano

División de Asuntos Indígenas

Ministerio de Gobierno

Republica de Colombia



Cartilla Sexta en Siona y Castellano

Editorial Townsend

Lomalinda, Meta, Colombia S.A.

1.5 C

1969

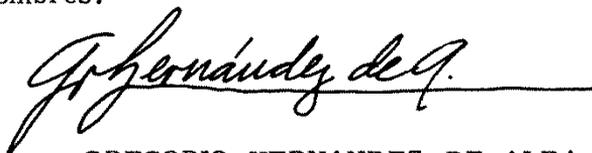
## PRESENTACION

El Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma, es una entidad que en la mayoría de los países americanos y de otros Continentes estudia las lenguas indígenas, les da alfabeto práctico para su transcripción y estudio, y por ese medio prepara cartillas para enseñar como es lógico y útil, primero la lectura y escritura del idioma materno y luego de la lengua nacional en cada caso.

Si los idiomas expresan y contienen toda la cultura del pueblo o grupo que los hablan, es lógico que conozcamos completamente las lenguas indígenas, quienes debamos comprender todos los factores de las culturas indígenas, desde las simples técnicas hasta las ideas mágico-religiosas y la totalidad del pensamiento, para lograr que el indio a su turno comprenda, acepte e incorpore a su mente, su vida y sus acciones los cambios o adiciones que sean necesarios para su propia utilidad y el progreso de sus sociedades, sus regiones y sus patrias.

Por las anteriores consideraciones, el Gobierno Nacional celebró el 21 de Febrero de 1962 un Convenio con el Instituto Lingüístico de Verano, en desarrollo del cual ya han sido elaboradas cuatro cartillas de la lengua Siona que se habla en el Putumayo, las números 5, 6, 7 y 8, pues el Gobierno Ecuatoriano publicó las cuatro primeras, obra también del Instituto que fundó y que dirige con ciencia, con decisión y con bondad el doctor Guillermo Townsend.

Es satisfactorio para la División de Asuntos Indígenas presentar estas cartillas, a las que seguirán collecciones de otras lenguas americanas que aún se hablan en Colombia y que beneficiarán, con las que ahora presentamos, no solo a nuestros compatriotas aborígenes sino a Misioneros, Autoridades, Administradores, Etnólogos e Indigenistas; cuyas obligaciones, programas, metas y labores podrán por este medio de las lenguas ser más fáciles, mejor comprendidas, más asimiladas y permanentes. Aparte de los valiosos aportes científicos y universales que el estudio de las lenguas, sus formas o gramáticas, su espíritu, sus orígenes, parentesco y afiliaciones, representan de suyo y significan en el conocimiento del hombre, de todos los hombres.



GREGORIO HERNANDEZ DE ALBA  
DIVISION ASUNTOS INDIGENAS  
JEFE

## ORTOGRAFIA

Esta cartilla es la sexta cartilla de una serie en el idioma Siona. El alfabeto Siona se compone de veintidós letras. Son: a, b, c, ch, e, ë, g, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, t, u, y, z, '. Se puede leer el idioma Siona más o menos según la pronunciación castellana de las letras, con las siguientes excepciones que nacen de la fonética indígena.

- ë suena casi como la u castellana, pero con abertura labial alargada. "yëyë" quiero.
- n frente a una vocal suena como en castellano.
- n frente a una consonante o al final de una palabra indica que la vocal o grupo de vocales anteriores y adyacentes se pronuncian nasalizadas, conforme al francés. "anya" culebra.
- z se pronuncia como en castellano, pero con un poco de tensión laríngea. "zio" chacra.
- ' representa un oclusivo liviano de la glotis. "yë'ë" yo.
- y se pronuncia comunmente como en castellano, pero cuando sigue a una vocal nasalizada, se pronuncia como la ñ castellana. "ranyan" pelo.

Cuando las consonantes c, ch, p, qu, s, t, siguen a una vocal, se pronuncian con una liviana preaspiración, como jc, jch, jp, jqu, js jt. Ej. "oco" agua, se pronuncia "ojco".

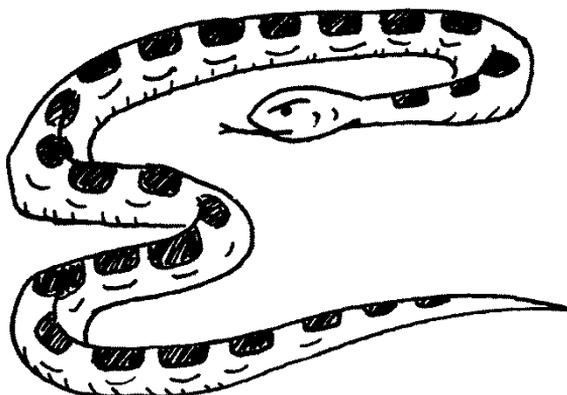
En esta sexta cartilla se emplean todas las letras del alfabeto Siona, además las doce letras castellanas que no se encuentran en el Siona. Estas se emplean para escribir los préstamos desde el castellano al Siona.

Se encuentran en el vocabulario algunas palabra de uso regional entre los putumayenses. Para señalar éstas hay una estrella (\*) delante del vocablo, y la palabra siguiente indica el sentido que se entiende por todo el país.

## A LOS MAESTROS

En esta sexta cartilla se presenta una repetición de las palabras ya aprendidas y una cantidad de palabras nuevas. El alumno debe descifrar las nuevas y aprenderlas. Debe también leer los cuentos varias veces hasta leerlos con rapidez y entendimiento.

El maestro seguirá la enseñanza de la lectura de la misma manera que está indicada en las primeras cinco cartillas.



## Anya

Anyabi teonje'iyē ganiji. Ai eo  
baji. Yija gojena cainji.  
Cu'inguēna, maibi ju'inyē. Airuna  
ēnyanica, tēcabēbi tēyoni, huaiyē.

---

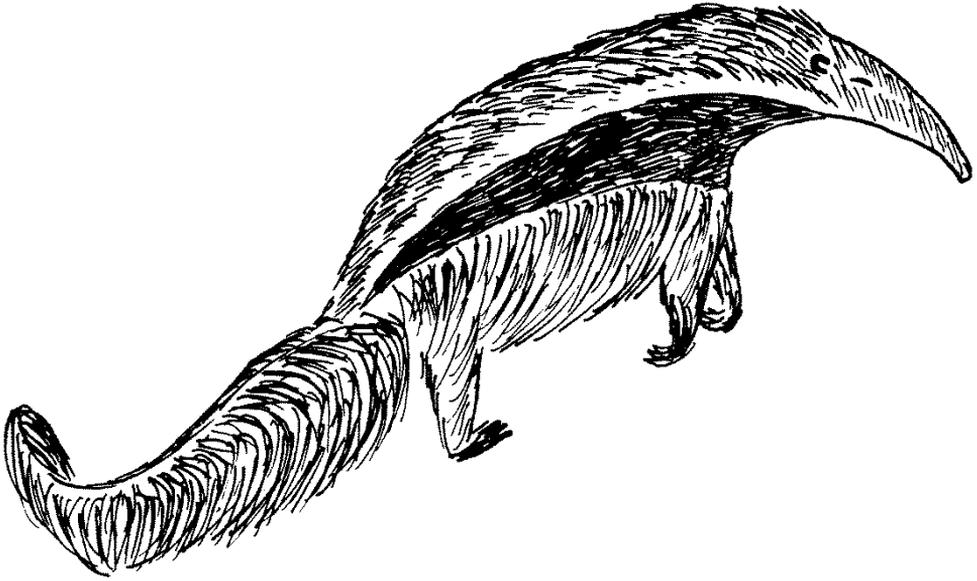
## Culebra

La culebra se mueve curvando. Tiene mucho veneno. Duerme en un hueco de la tierra. Si nos muerde, nosotros morimos. Si la vemos en el monte, cortamos un palo y la matamos.

Huequë mie ba'iji. Ya'o mie'ga  
ba'iji. Huequë mieni hui'ya yo'otoca,  
baguëbi coca neni, huaiji. Cobi  
sa'nsuji. Huequë miebi yantare  
uncueji. Zoa zemeyo baji. . Yanta  
gojena ayaguëna, yanta hua'nabi  
mäiyë. Mëijëna, rëonji. Airuna  
ënyatoca, baguëni hui'ya yo'oma'iyë.  
Yo'omajëna, baguë se'ega saiji.

---

Hay el oso grande. Hay también el oso pequeño. Si molestamos al oso grande, él, se enojará y nos matará. Nos aruñará con sus uñas. El oso grande come una clase de hormiga grande llamada conga. Tiene la lengua larga. La mete en un hueco de congas y éstas la suben. Cuando suben, él las traga. Si lo vemos en el monte, no lo molestamos. Y él se va solo.

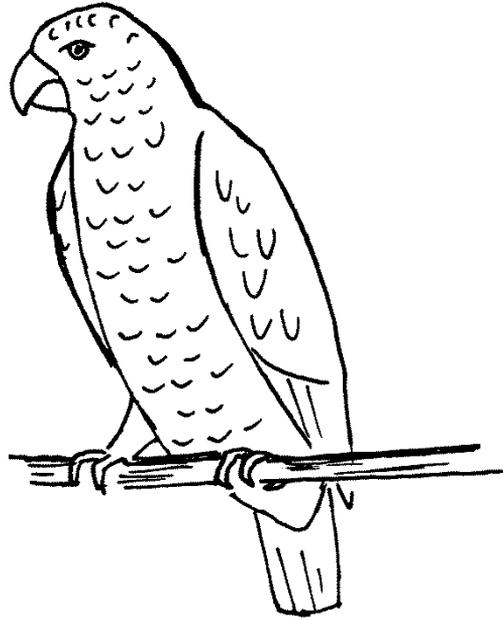


Mie

---

Oso Hormiguero

Hueco



Ja'o hueco ba'iji. Ma hueco ba'iji.  
Huani hueco ba'iji. Bëe hueco  
ba'iji. Sunqui yacahuëanna zia  
guënayë. Airu aonre ainyë. Jo'ya  
ye'yeni, re'oye ba'iyë. Ye'yotoca,  
bain coca cayë. "Ohua ëaji," cayë.

---

Loro

Hay el loro verde. Hay el loro colorado. Hay el loro mediano. Hay el loro pequeño. Ponen sus huevos en los huequitos de los árboles. Comen cualquier comida del monte. Se domestican y son mejores así. Si les enseñamos, aprenden a hablar como nosotros. "Quiero maduro", dicen.

## Hua 'nso

Ma ranyanre bayë. Cui hua 'na 'ru  
ba 'iyë. Piru to 'in betore ainyë.  
Pa 'npabëanre ainyë. Gojena cainyë.  
Hua 'i sënji baco 'a hua 'i.

---

### Tintín

Los tintines tienen pelo colorado. Tienen la apariencia del cuí. Comen las pepas de la palma chuchana. Comen las pepas de la palma de canambo. Su carne es muy sabrosa.



## Güeso

Maje'i ranyanre baji. Gantëre

O zinre ainji. Baguë hua'ire sëyoni,  
ainyeyan. Hui'yabe ga'toni, ainyeyan.

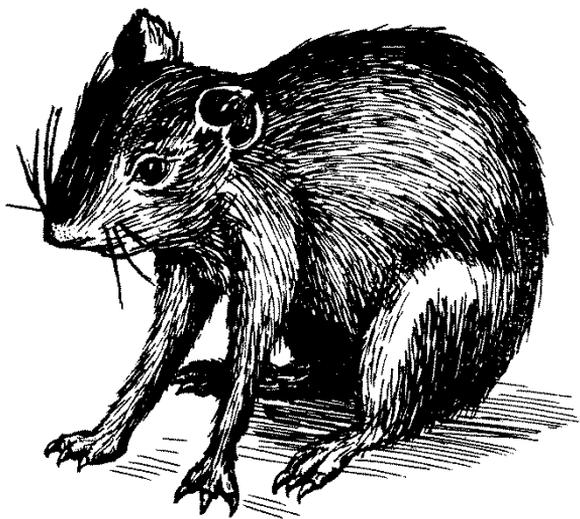
Hui'yabe baji. "Baguë hua'i hua'i  
sënji," ga'nje bainbi quëahuë.

---

## Capibara

La capibara tiene pelo rojo. Come caña brava. Come maíz. Come colinos de plátano. Algunos ahuman su carne y la comen. La fritan en manteca y la comen. El tiene mucha grasa. "Su carne es muy sabrosa", dicen los indígenas Co-fán.

## Huë



Boreje'i ranyanre baji. Gan pe'enyuan

baji gunji. Piru betore ainji.

Ja'nsore jianguë ainji. Cumugu

gojena cainji. Jo'ya yai naconi

ënyajën neyë. Baguë hua'ire ja'nsobi

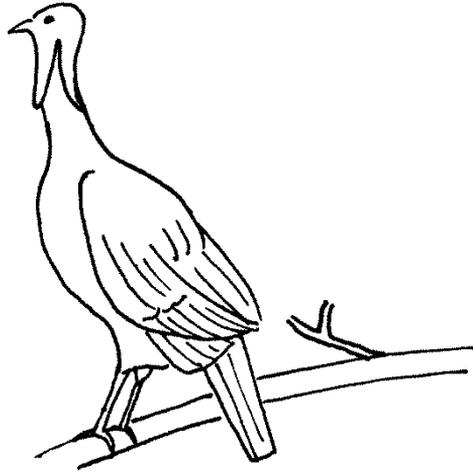
cua'cuni, ainyë. Jo'ya ye'yeni,

re'oye ba'iji.

---

## Guara

La guara tiene pelo rucio. Tiene los dientes tableados. Come pepas de la palma chuchana. Roba yuca para comérsela. Duerme en los huecos de los troncos de los árboles. La perseguimos cazándola con los perros. Cocinamos su carne con yuca y la comemos. Se puede domesticarlo, y así se puede tenerlo.



## Ta'anmo

Maje'i yanjera baji. Jujera'ru  
jaiguë'bi. Cura zia'ru guënaji.  
Samubéan guënaji. Ëmëna ziaro suani,  
re'huaji. Juje uncueye'ru uncueji.  
Baguë hua'ire'ga ainyë.

---

## Pava Colorada

La pava colorada tiene el pecho colorado. Tiene el mismo tamaño de la pava negra. Pone dos huevos como los de la gallina. Arregla su nido muy alto. Come las mismas cosas que come la pava negra. También nosotros comemos su carne.



Guarara

Me'naje'i ranyanre baji. Maje'i  
ranyan baji. Ziàya gojena cainji.  
Ziaya hua'ire ainji. Airuna ënyatoca,  
zinjobëna juiyë. Sunyani, tu'teni,  
ja'anrënbi baguë ga'nihuëre insini,  
curi coyë. Baguë ga'ni ai ro'iji.

---

Lobo Marino

El lobo marino tiene pelo colorado. Su pelo es muy suave. Duerme en huecos en las orillas del río. Come peces. Si lo vemos en el monte, le tiramos a la cabeza. Lo pelamos, preparamos la piel en unos palitos y luego vendemos la piel. Su piel vale mucho.

Gao

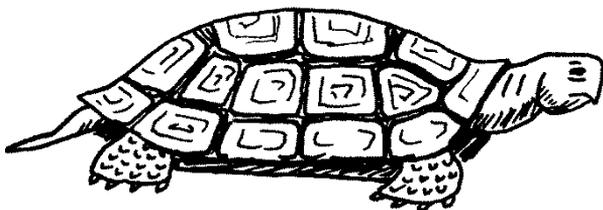


Pojequë 'bi. Meja të'ntëbare nëcaji.  
Nëcani, hua'i zinre to'teni, uncueji.  
Zoa guëonyan baji. Baguë uncuebë'ga  
zoabëre baji. Tëcahuëan beoyë.  
Si'arën ba'iyë. Bojora'rë ganhuayë.  
Baguë hua'i ainma'iyë.

---

Garza

La garza es blanca. Se para en las playas. Así coge los peces pequeños y se los come. Tiene las piernas largas. El pico también es largo. No vive un tiempo determinado. Siempre se encuentran. Vuelan despacio. No comemos su carne.



## Insi Goë

Airure ba'iji. Jëja ga'nihuë baji.

Bojora'rë ganiji. Pu'ncabëanna baguë

ziare guënaji. Tëntire ainji. Airu

yai anni senjose'ere'ga ainji. Baguë

ziare tinjanica, cua'cuni, ainyë.

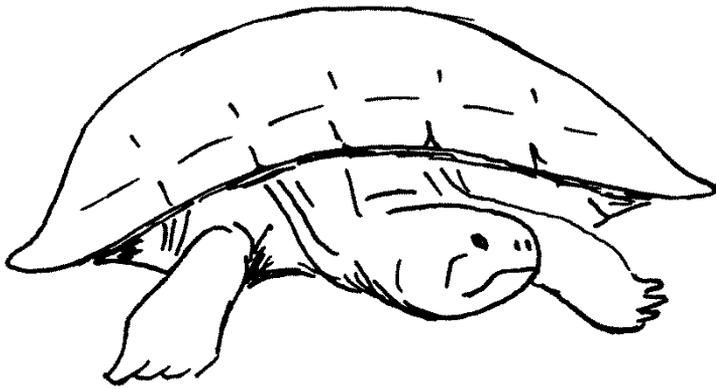
Baguë ga'nihuëre hua'huani, hua'ire

rutani, cua'cuni, ainyë.

---

### Morocoy

El morocoy vive en el monte. Tiene la concha dura. Anda despacio. Pone los huevos en troncos podridos. Come la cayamba (un tipo de hongo). Come también lo que deja el tigre. Si encontramos sus huevos, los cocinamos y comemos. Rompemos su concha, sacamos la carne, la cocinamos y comemos.



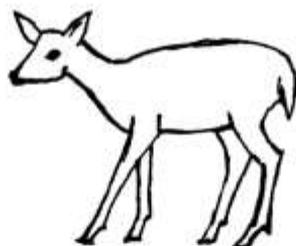
## Ma Goë

Quë'rë jaiguë'bi. Mejabëna mëni,  
ziare guënaji. Ja'ta guënaji. Cien  
ziabëan guënaji. Ai rëye no'ani,  
guënaji. Ai hui'yabe baji. O  
perere baguë hui'yabena ga'toyë.

---

### Charapa

La charapa es más grande. Sube a la playa y pone sus huevos. Pone muchos. Pone cien huevos. Hace un hueco hondo y los pone. Tiene mucha grasa. Fritamos pedazos de plátano en su grasa.



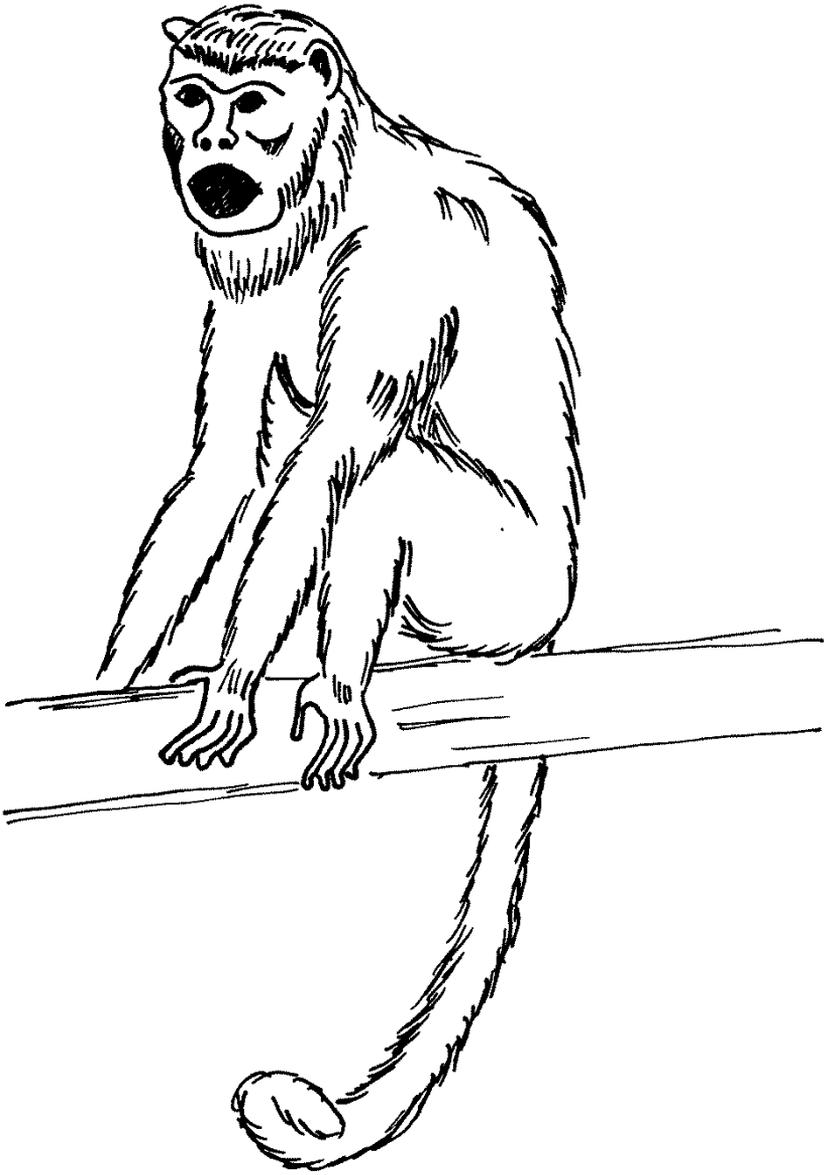
Yanma

Ma yanma ba'iji. Huaco yanma'ga  
ba'iji. Ma yanma hua'ire ainma'iyë.  
Ainye huesëguë'ë. Baguë hua'ire  
yë'ëbi gu'eyë. Huaco yanma hua'ire  
ainyë. Toahuëbi juni, cua'cuni,  
ainyë. Jëohuëbi baguëni juiyë.  
Yanmabi orare ainji. Orara'carëanre  
ainji.

---

Venado

Hay el venado colorado. Hay el venado gris también. Yo no como la carne del venado colorado. No estoy acostumbrado a comerla. No me gusta su carne. Como la carne del venado gris. Lo mato con la escopeta lo cocino y lo como. Lo mato con la bodoquera. El venado come la palma chonta. Come las pepas.



Emu

---

Cotudo

Maje'i ranyanre baji. Yu'ihuë baji.

Jai jubëan ganiyë. Baco'a güiye

so'obi achayë. Emu jëjaguë ba'iji.

Ënsërën tu'arore ainyë. Ya'ore ainyë.

Toare uncueyë. Oco tëcahuëanbi bene

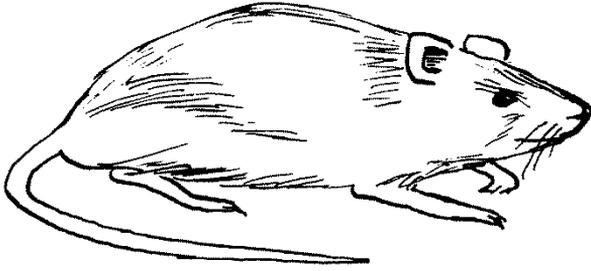
aonre uncueyë. Ai hua'i sënji baco'a

hua'i. Ai hui'yabe baji. Biabi

cua'cuni, ainyë.

---

El cotudo tiene pelo rojo. Es aullador. Los cotudos andan en bandadas grandes. Sus gritos se oyen de lejos. Los cotudos tienen jefe. En el verano comen barro de los salados. Lo que comen es el barro. Chupan las pepas caimitas. En los inviernos chupan las pepas guavas. Su carne es muy sabrosa. Tiene mucha grasa. La cocinamos con ají y la comemos.



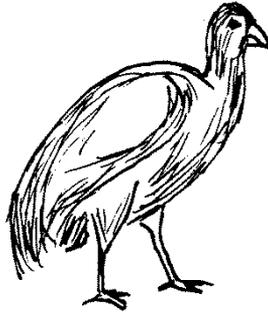
Sě 'nsě

Huě'e pa'npa ja'ona cainji. Huě'ena  
cain tē'caji. Ja'ore tē'cani, zin  
suaji. Canyanre'ga tē'cani, zin  
suaji. Umugusebi cainji. Yanmibi  
ganini, aonre jianguē ainji. Ai  
hui'ya jianni, tē'caji. Michibi  
zeanni, huaiji. Huani, jo'caji.  
Sě'nsě zin se'ega ainji.

---

Ratón

El ratón duerme en las hojas de la casa. Corta hojas de la casa para dormir en ellas. Corta las hojas y tiene la cama para su cría. Corta la ropa también y tiene la cama para su cría. Duerme de día. Anda de noche, roban do nuestra comida. Sus robos y mordeduras en las hojas son una molestia. El gato lo caza y lo mata. Lo mata y lo deja. Come solamente la cría del ratón.



## Tëntë

Boreje'i ranyanre baji tëntë. . Poje'i  
guëonyan baji. Zije'i zinjobë baji.  
Airu ya'jire uncueji. Naso uncueni  
to'inyere uncueji. Jai jubëan ganiyë.  
Jo'ya zeanye re'oji. Irani, zin  
hua'nani re'oye cuidaji. Yequë bainbi  
raijënna, tëntëbi saludaji.

---

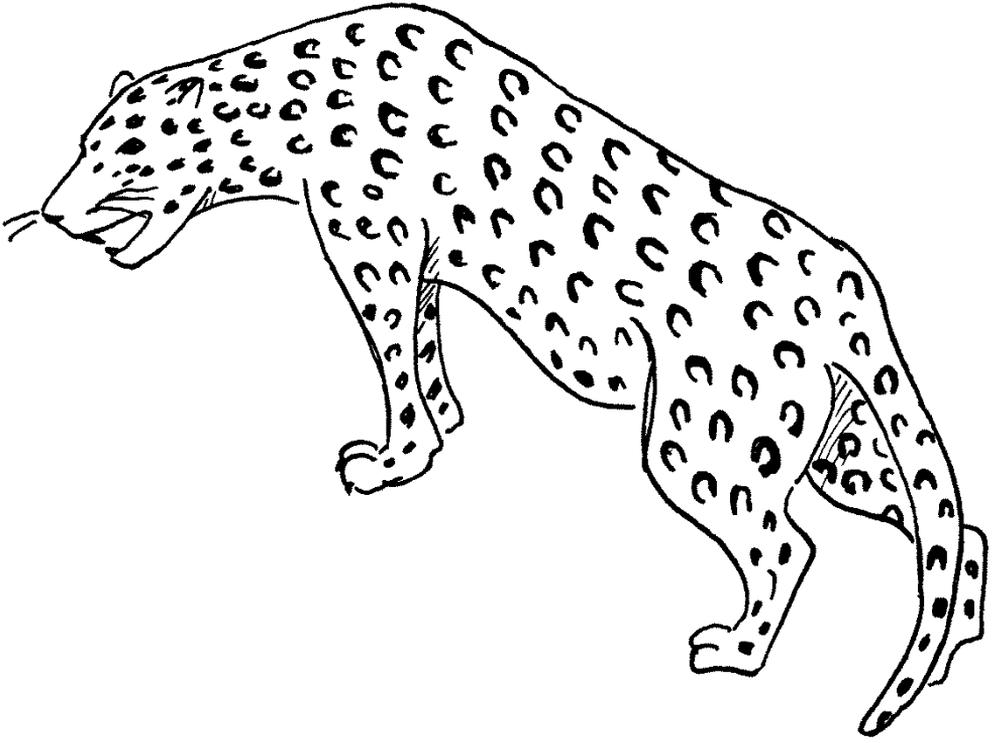
## Tente

El tente tiene plumaje rucio. Tiene piernas blancas. Tiene la cabeza negra. Come los gusanos del monte. Come lo que el chorongo deja caer de su comida. Anda en bandadas grandes. Es bueno para coger y domesticar. Cuando crece, cuida bien a nuestros hijos. Cuando viene otra gente el tente la saluda.

Zi yai quë'rë jaiguë'bi. Ma yai  
ba'iji. Cura yai ba'iji. Su'nsio'ga  
ba'iji. Airu yaibi jai gunjire baji.  
Oco yancore baji. Yanmibi ganini,  
te'e ruinye ënyaji. Umugusebi cainji.  
Baguëbi huajë hua'i se'ega ainji.  
Zeanni, ainji. Zi yaibi huequë  
zeanni, huaiji. Si'a airu hue'e  
hua'nani cu'ëji. Tëhuoni, zeanni,  
ainji.

---

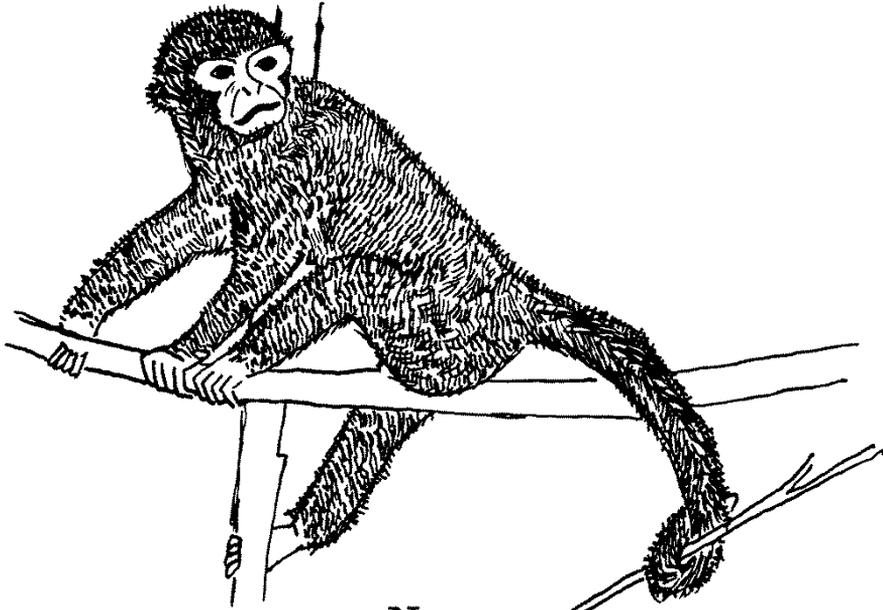
El tigre de color negro es el más grande. Hay el tigre colorado. Hay el tigrillo. Hay el tigre pintado. El tigre del monte tiene dientes muy grandes. Tiene ojos zarcos. Anda de noche y ve claramente. Duerme de día. Come solamente carne cruda. El mismo la coge y la come. El tigre negro coge la danta y la mata. Busca toda clase de animal del monte. Cuando encuentra uno lo coge y lo come.



Yai



Tigre



Naso

Yequë zije'i ranyanre baji. Gonsa  
naso cayë. Yequë poje'i ranyanre  
baji. Yëi naso cayë. Yequë maje'i  
ranyanre baji. Toa naso cayë. Yequë

---

Chorongo

Una clase de mico tiene pelo negro. Lo llamamos chorongo de mil peso. Otra clase tiene pelo blanco. Lo llamamos chorongo volador. Otra clase tiene pelo colorado. Lo llamamos chorongo caimito. Otra clase la llamamos chorongo guava.

bene naso cayë. Airu aonre uncueji.  
Airu toare uncueji. Ma'ya toare  
uncueji. Huansoca uncueji. Oco  
tëcahuëbi bene aonre uncueji. Ënsë  
tëcahuëbi baguë aon beoguëna, ja'ore  
ainji. Jo'ya ye'yeni, re'oye ba'iji.  
Baguë hua'i ainyë. Ja'nsobi, biabi  
cua'cuni, ainyë.

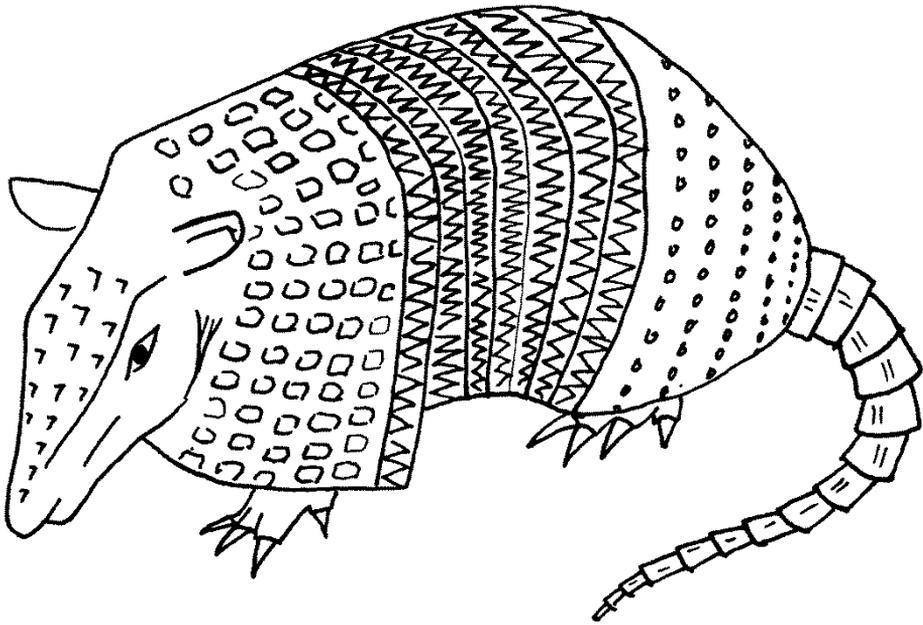
---

Come la comida que encuentra en el monte. Come caimitos salvajes. Come caimitos olorosos. Come la pepa huansoca. En el invierno come guavas. En el verano cuando no hay de su comida come hojas. Cuando se domestica, vive bien. Comemos su carne. La cocinamos con yuca y ají y la comemos.

Jamubi gojere ba'iji. Besa no'aye  
poreji. Yanta yanmi ganiguë, aon  
cu'eji. Bene ganya to'inyere ainji.  
Si'aye airu aon cu'eni, ainji. Rëi  
ga'nihuëre baji. Samuco'a ba'iyë.  
Te'eguëbi oco jamu hue'eji. Yequëbi  
huesa jamu hue'eji. Oco jamu quë'rë  
jaiguë'bi. Poje'i hua'i baji. Ai  
hua'i sënji.

---

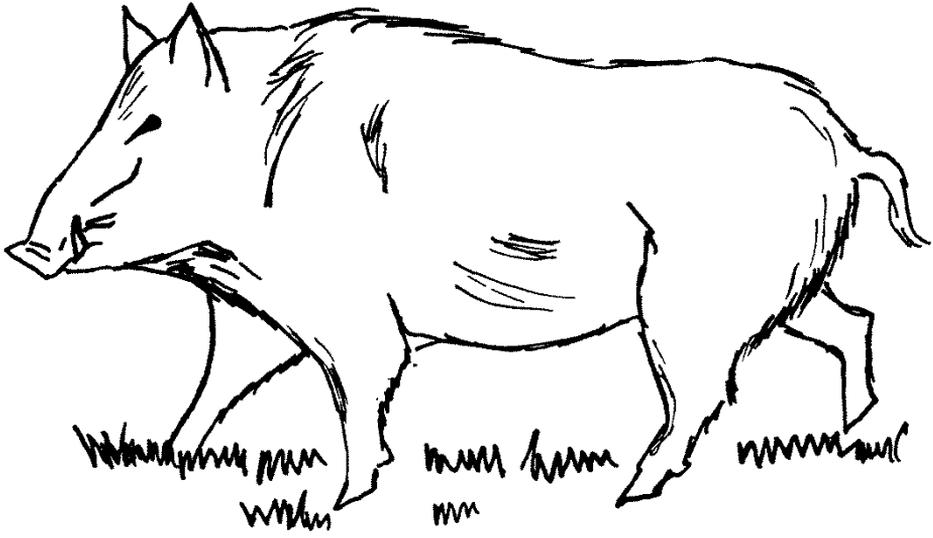
El armadillo vive en huecos. Puede cavar rapidamente. Anda buscando su comida muy de madrugada. Come las pepäs guavas que caen. Busca toda clase de comida del monte para comer. Tiene la piel muy gruesa. Hay dos clases. Uno se llama armadillo del agua. El otro se llama armadillo del maíz. El armadillo del agua es el más grande. Tiene carne blanca. Es muy sabrosa.



Jamu

---

Armadillo



## Sense

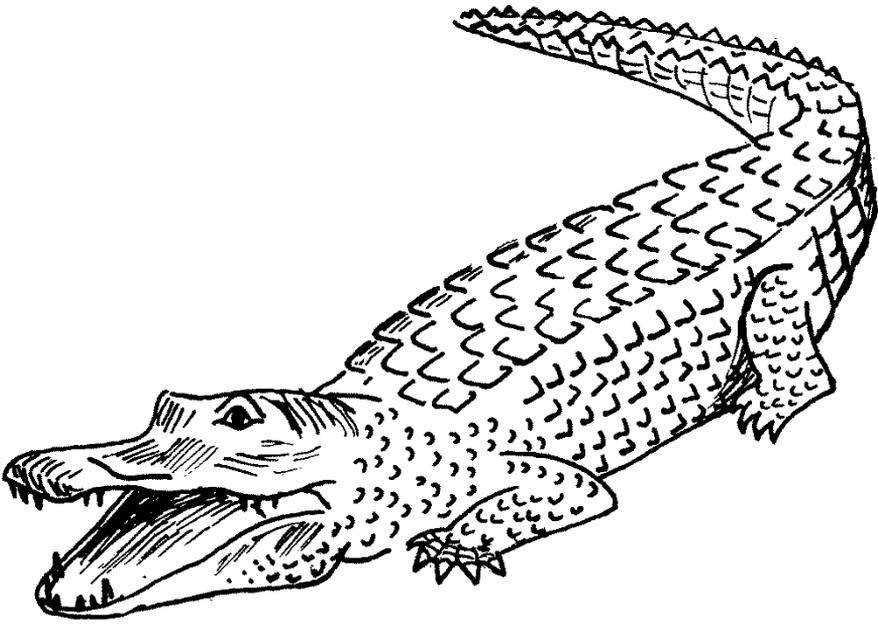
---

Puerco del monte

Ya'ora'ru quë'rë jaiguë'bi. Poje'i  
huayo pere baji. Ai ba'i jubë'ë.  
Cien, samu cien ganiyë. Sensebi  
si'aye airu aonre ainji. Ne'ere  
ainji. Piru betore ainji. Pirure  
mu'caguë ainji. Hua'i zin hua'nare  
ainji. Tu'arore uncuji. Baguë  
hua'ire ja'nsobi cua'cuni, ainyë. Obi  
cua'cuni, ainyë. Hua'i sënji.

---

El puerco del monte es más grande que el cerillo. Tiene quijadas blancas. Los puercos andan en bandadas muy grandes. Andan en bandadas de cien o doscientos. El puerco del monte come toda clase de comida del monte. Come el canangucho. Come la pepa de la palma chuchana. Esta pepa osea y come. Come peces pequeños. Toma agua de los salados. Cocinamos su carne con yuca y la comemos. La cocinamos con plátanos y la comemos. Es muy sabrosa.



Bë 'ë

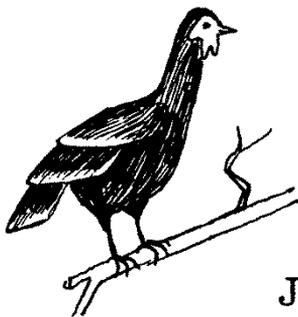
Ziaya të 'ntëba gojena uinguë cainji.

Yanmibi ziyare huahuaji. Umugusebi  
cainji. Ziaya yëruhuare huahuaji  
yanmibi. Zoa uncuebëre baji. Jai  
yi'obo baji. Gunji zoayëan baji.  
Jai yancogayan baji. Rëi ga'nihuë  
baji. Hua'i zinre ainji. Baguëni  
hui'ya yo'otoca, bënni, cu'inji.  
Baguëbi poje'iyë baji hua'i.  
Cua'cuni, ainyë.

---

#### Caimán

El caimán duerme acostado en los huecos de la orilla del río. De noche flota en el río. De día duerme. Flota de noche cerca de la orilla del río. Tiene la boca grande. Tiene dientes largos. Tiene ojos grandes. Tiene cuero grueso. Come peces pequeños. Si lo molestamos, se enoja y muerde. Tiene la carne blanca. La cocinamos y comemos.



Juje

Zije'i ranyanre baji. Poje'i  
zinjobë baji. Baguë ziare airuna  
guënaji. Sunqui guanobëanna guënaji.  
Samubëan cura ziara'ru ba'ibëanre  
guënaji. Ënsërën ayore uncueji.  
Ocorën imi bu'ere uncueji. Bo'jore  
uncueji. Airuna ënyatoca, juni,  
cua'cuni, ainyë.

---

Pava

La pava tiene plumaje negro. Tiene la cabeza blanca. Pone sus huevos en el monte. Los pone en los huecos de los árboles. Pone dos huevos como los de la gallina. En el verano come la pepa del café tararí. En el invierno come el sacristán. Come nueces silvestres. Si la vemos en el monte, la matamos, la cocinamos y la comemos.



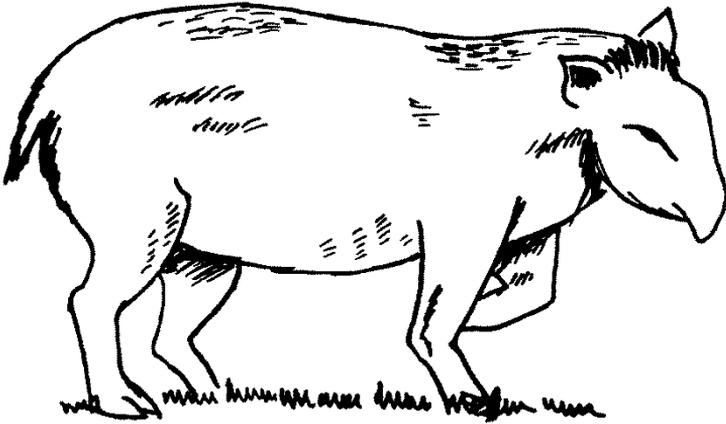
## Umu

So'to umu zije'i ranyanre baji. Ya'ji  
umu toare uncueji. Yuncua umu, o umu  
ziaya ca'ncore ba'iyë. Huanquëre  
uncueyë. Baco'a ziahuëan zoahuëan  
suani, re'huayë. Ënne cabëanna suani,  
reoyë.

---

### Muchilero

Una clase de muchilero tiene plumaje negro. Otra clase de muchilero come caimitas. Además hay dos clases que viven a lo largo del río. Estos comen yarumo. Todos arreglan sus nidos muy largos. Los cuelgan de las ramas de la palma chontaduro.



## Huequë

Huequë jaiguë 'bi. Te'eguë majequë 'bi.

Yequë zijequë 'bi. Si'aco'abi ne'ere

ainyë. Tu'arore uncuyë. Umugusebi

---

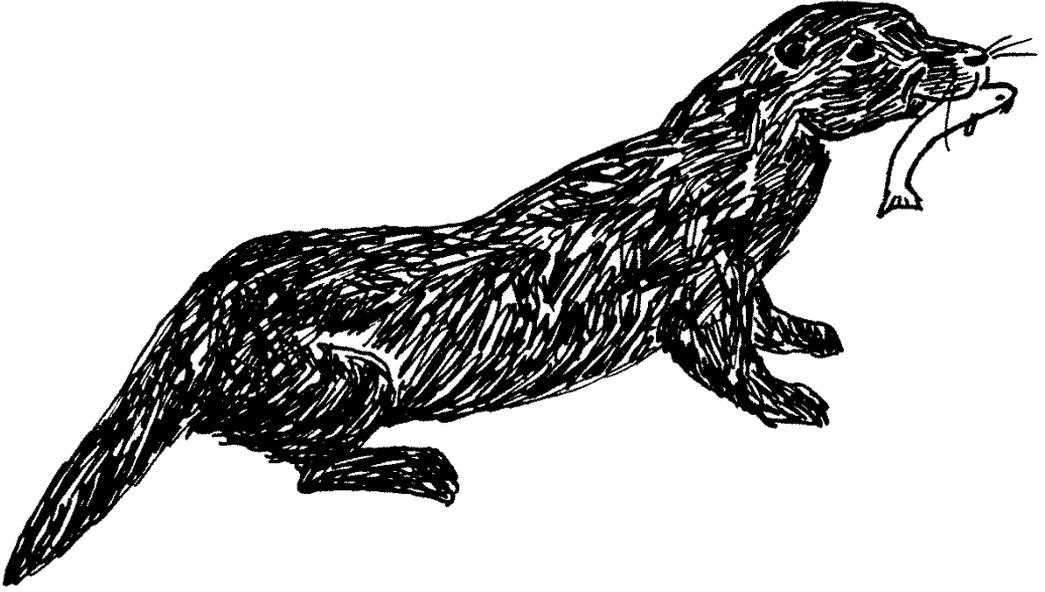
## Danta

La danta es grande. Una clase es colorada. Otra es negra.  
Todas comen la pepa canangucho. Toman de las saladas.  
De día duermen.

cainyë. Ro yijana cainyë. Yanmibi  
ganijën yantayë. Aonre cu'eyë. Yanta  
yanmi zaiyana abuyë. Abuni, se'e  
aonre anni, umeni, cainyë. Yai  
hua'na naconi, ënyajën tuiyë. Yai  
hua'ibi tuni, neyë. Go'goni, zaiyana  
rëoyë. Rëojëna, hua'tibi huenni,  
chaoni, huaiyë. Baco'a hua'ire  
sëyoni, ainyë. Ai hui'yabe bayë.

---

Duermen el la tierra misma. De noche andan hasta el amanecer. Buscan su comida. Muy a la madrugada se bañan en el río. Cuando acaban de bañarse, comen otra vez y se acuestan a dormir. Nosotros las perseguimos con los perros. Los perros las persiguen hasta encontrar una. Ladran y la hacen meter en el río. Cuando entra al río nosotros la chuzamos con un machete amarrado a un palo y la matamos. Ahumamos su carne y la comemos. Tiene mucha grasa.



Ya 'o Güenji

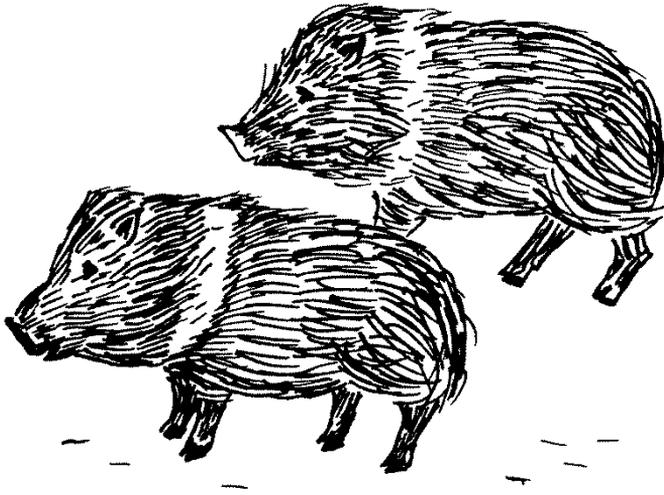
---

Nutria

Zijequë 'bi. Jue 'nneje 'i ga 'nihuë  
baji. Yacare ainji. Ca 'nmire ainji.  
Airuna ënyatoca, zinjobëna juiyë.  
Juni, rani, sunyayë. Sunyani,  
tu'teyë. Tu'teni, cuenayë. Cuenani,  
tëjini, ja 'anrënbi ti'jeyë. Ti'jeni,  
gueonni, reoyë. Jai huë'e jobona  
sani, insiyë. Insini, curi coyë. Ai  
ro'iji ya 'o güenji ga 'ni.

---

La nutria es negra. Tiene la piel muy lisa y brillante.  
Come peces. Come cangrejos. Si la vemos en el monte,  
la tiramos a la cabeza. Entonces la traemos y la pelamos.  
Armamos la piel para secar. Cuando se acaba de secar,  
la sacamos. La amarramos y la colgamos. La llevamos  
al pueblo grande y la vendemos. Mucha plata recibimos.  
La piel de la nutria vale mucho.



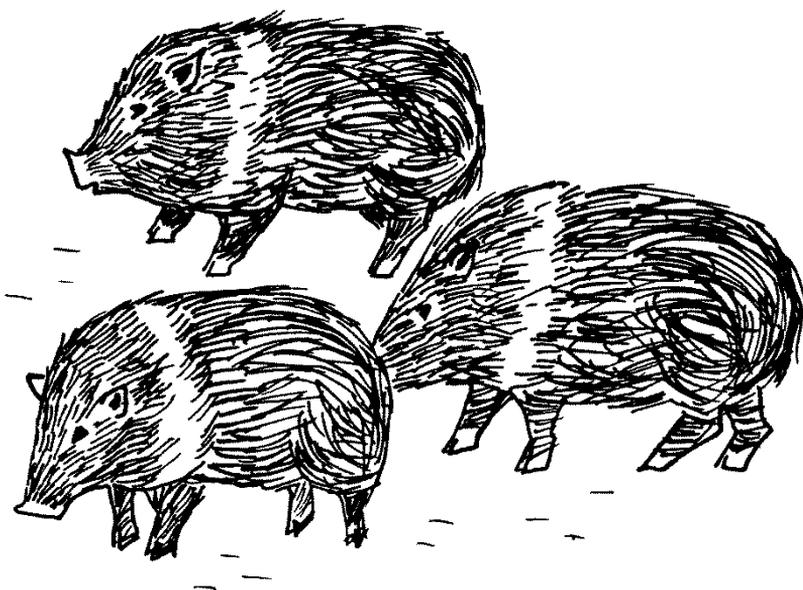
## Ya'ò

Zije'i ranyan baji. Poje'i tēcahuēan  
baji. Poje'i ga'hua baji. Pirure  
ainji. Mu'caguē ainji. Oco siru'ga  
ainji. Sonni ainji. Gunji zoayēan

---

### Cerillo

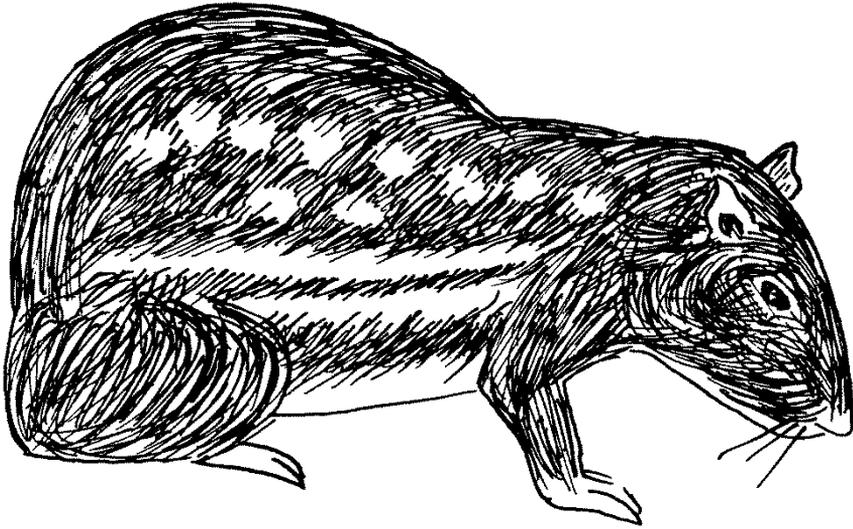
El cerillo tiene pelo negro. Tiene las quijadas blancas. Tiene el cuello blanco. Come las pepas de la palma chuchana. Las escarban para comer. Hay también otras pepas que come. Tiene dientes largos.



baji. Baco'a jubëan seis, ocho, diez  
ba'iyë. Yija gojena cainyë. Si'aco'a  
cacani, te'eruna cainyë. Baco'a  
hua'ire ja'nsobi cua'cuni, ainyë.

---

Andan en bandadas de seis, ocho o diez. Duermen en un hueco en la tierra. Todos entran y duermen en el mismo hueco. Cocinamos su carne con yuca y nos la comemos.



## Seme

Maje'i ranyan toya naconi, baji.

Michira'ru mi'ju baji. Yanmi ganiji.

Umugusebi ma'mubëna cainji. Ziaya

---

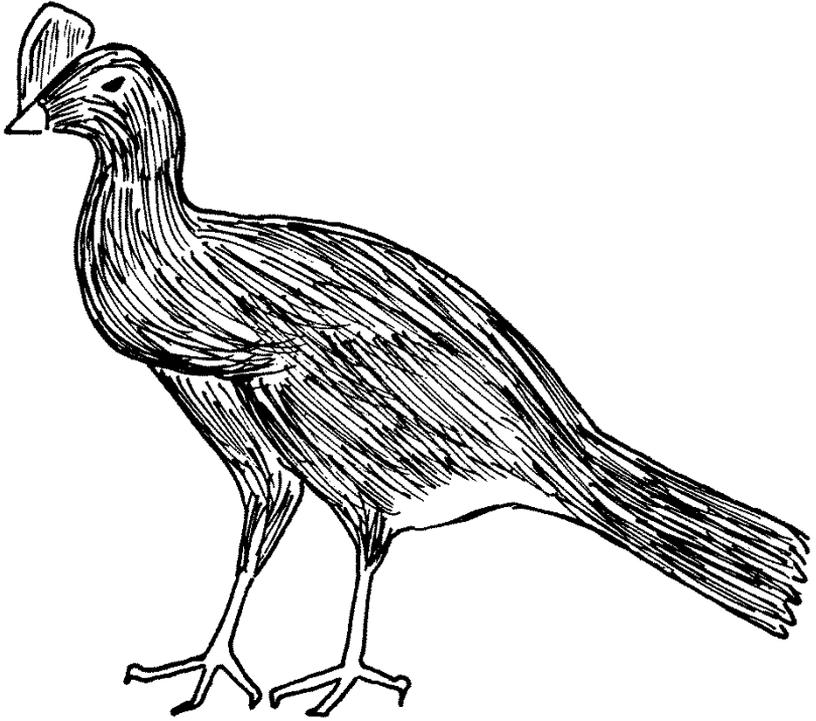
## Borruga

La borruga tiene pelo colorado con rayas. Tiene barbas como las del gato. Anda de noche. Duerme de día en un montón de hojas podridas. Duerme en las orillas del río.

tě'ntěbana cainji. Gan pe'enyuan  
baji gunji. Airu aon ma'carėanre  
ainji. Jugure ainji. Ja'nso'ga  
jianguě ainji. Yaibi yěruhuana tuni,  
go'goni, gojebi etaguěna, ziayana  
tonni, rěoji. Tonni, rěoguěna, yo  
tuběbi te'ntoni, chaoyě. Chaoni,  
zeanni, huaiyě. Huani, huě'ena rani,  
cua'cu gűeseni, ainyě.

---

Tiene dientes tableados. Come cualquier comida del monte. Come avilla. También roba la yuca para comérsela. El perro ladrando la persigue por las orillas y cuando sale de su hueco la hace meter al río. Cuando la hace meter al río nosotros la chuzamos con la punta de la palanca. Luego la cogemos y la matamos. La traemos a la casa, la hacemos cocinar y la comemos.



## Sui

Zijequë'bi. Poje'i sero baji.

Maje'i uncuebëre baji. Sui'ga yu'iji.

---

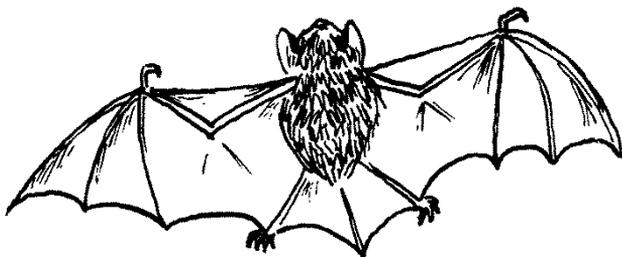
## Paujil

El paujil es negro. Tiene una parte blanca por debajo de la cola. Tiene el pico rojo. El paujil también canta.

Ĕmĕguĕbi, "Uuuuu uuuuu uuuu," yu'iji.  
 Rĕnjobi, "Oooooo ɔo coroooo," yu'igo  
 sengo. Romigobi samu ziabĕan guĕnago.  
 Ziarore ĕmĕna suaye yo'oyĕ. Goĕ  
 tĕcahuĕbi guĕnayĕ. Airu to'inyere  
 uncueyĕ. Ayo aonre uncueyĕ. Bo'onre  
 uncueyĕ. Churure uncueyĕ. Baco'a  
 hua'ire ainyĕ mai. Ja'nsobi cua'cuni,  
 sui gohuĕre cua'cuni, uncuyĕ.

---

El macho canta, "Uuuuu uuuuu uuuu" y la hembra le contesta, "Oooooo ooo coroooo" La hembra pone dos huevos. Arregla su nido muy alto. Pone sus huevos en el tiempo en que las charapas s ben a las playas. Comen las pepas que caen en el monte. Come el cafĕ tararĭ y otras pepas. Come caracoles. Nosotros comemos su carne. La cocinamos con yuca y con plĕtanos y preparamos sancocho de paujil para comer.



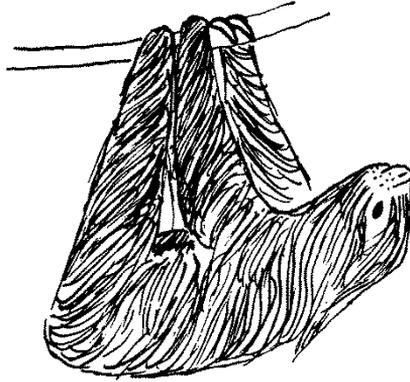
Oyo

Zije'ina'ë. Oyo cabëan'ru ganhua  
cabëan ba'iji. Yanmi ganhuajën ganiyë.  
Canco tëcahuëbi mecare ainyë. Mecabi  
huëijënna, oyobi ainyë. Yequëco'a o  
oyo cayë. O se'ega jianjën uncueyë,  
yanmibi. Gare canco tëcahuëbi raiyë,  
ja'anco'a. Umuguse rejën cainyë.

---

Murciélago

Los murciélagos son negros. Sus alas son como las ramas de un árbol. De noche andan volando. En el tiempo de los grillos comen las hormigas arrieras. Las arrieras se levantan volando, y los murciélagos se las comen. Otra clase la llamamos murciélago plátano. Come únicamente plátanos que roba de noche. Vienen solamente en el tiempo de los grillos. De día se cuelgan para dormir.



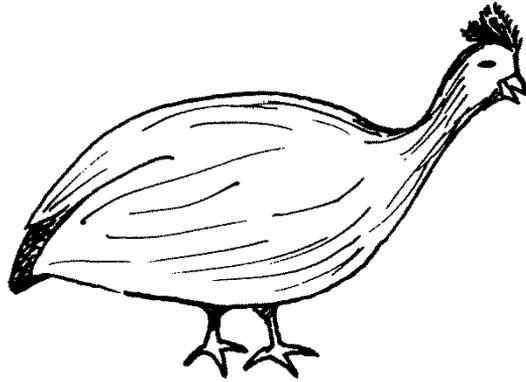
## U'u

Zoa ranyan baji. Zijequë'bi. Ranyan  
se'ega sëohuë'bi. Jai co baji. Samu  
cohuëan baji. Ja'anhuëanbi sunqui  
cabëna reguë cainji. Bojora'rë  
së'aguë ganiji. Ja'o se'ega ainji.  
Yijana gajetoca, yaibi ainguëyan.

---

### Perezoso

El perezoso tiene pelo largo. Es negro. Su piel es muy peluda. Tiene uñas grandes. Tiene dos uñas. Con estas, se cuelga de una rama de un árbol para dormir. Anda muy despacio prendiéndose de rama en rama. Come solamente hojas. Si se baja a la tierra el tigre se lo comerá.



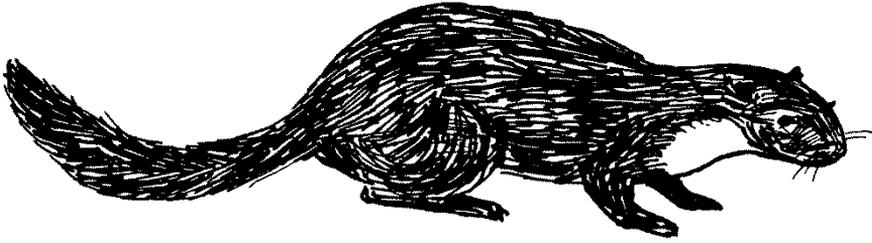
## Anca

Boreje'i ranyan baji. Ęmĕ cabĕna  
cainji. Yijana ziaro suani, guĕnaji.  
Sunqui paĕhuana guĕnaji. Ochobĕan,  
diezbĕan guĕnaji. Yijana hua'huĕni,  
yuyu hua'nani uncueji.

---

## Gallineta

El plumaje de la gallineta es de color parecido al plomo. Duerme en las ramas altas. Hace su nido en la tierra. Pone sus huevos al pie de las raĕces de los árboles. Pone ocho o diez huevos. Escarba la tierra como la gallina y come los comejenes que encuentra.



## Cobe

Zijequë'bi. Së'nyoje'i yanjera baji.

Umugusebi ganini, jianji. Insi gono,

o jianji. Curare'ga jianji. Ai jian

huati'bi. Baguë hua'i gu'aji.

Senjoyë. Ainma'iguë'bi.

---

## Zorro

El zorro es negro. Tiene el pescuezo amarillo. De día anda robando. Roba papayas y plátanos. También roba gallinas. No es sino un ladroncillo. Su carne no sirve. La botamos. No la comemos.

## VOCABULARIO

abu	bañarse	bëin	enojarse
acha	oir, escuchar	bënni	se enoja, y...
ai	mucho, muchos	-bi	Sujeto del verbo
ai ba'i	una gran parte	-bi	con este instru-
ain	comer		mento
ainguëyan	puede comer	-bi	durante este
ainma'iguëbi	no estoy acos-		tiempo
	tumbrado a	-bi	Tercera persona
	comer		singular pasado
ainyeyan	pueden comer	bia	ají
airu	monte, selva	bo'jo	nuez silvestre
-an	Plural de subs-	bojora'rë	despacio
	tantivo.	bo'on	nuez silvestre
anca	gallineta, ave	boreje'i	de color rucio
	silvestre	bu'e	nuez silvestre
anni	lo come, y....	imi bu'e	tipo nuez sil-
anya	culebra		vestre
aon	comida	ca	decir
aya	poner adentro	cabë	rama, ala
ayaguëna	cuando lo pone	caca	entrar
	adentro	cain	dormir
ayo	*café tararí,	canco	especie de grillo
	nuez silvestre	canco tëcahuë	tiempo de los
ba	tener		grillos
ba	este, ese	ca'ncu	lado
baco'a	ellos	ca'nmi	cangrejo
bago	ella	canyan	ropa
baguë	él	cien	cien
ba'i	ser, estar	co	uñas
ai ba'i	una gran parte	co	recibir, comprar
ba'ibëan	las cosas que	cobe	zorro
	son	coca	palabras
bain	gente	coca ne	enojarse
bene	guava, fruta	cohuë	uña
	silvestre	cua'cu	cocinar
bene ganya	clase de fruta	cu'e	buscar
	silvestre	cuena	secar
bene naso	*chorongo del	cui	cui, curí
	color de la	cuida	cuidar
	guava, especie	cu'in	morder
	de mico	cu'inguëna	cuando muerde
beo	no haber	cumugu	palo que sirve
beoguëna	cuando no hay		de puente
besa	ligero, rápido	cura	gallo, gallina
betu	nuez de la palma	curi	dinero, plata
	*chuchana	chao	lanzar, chuzar
bëe hueco	especie de loro	churu	caracol
bë'ë	caimán		

diez	diez	go'go	ladrar
diezbēan	diez cosas	gohuē	caldo, sopa
emu	*cotudo, especie de mico	goje	hueco
eta	salir	gonsa	fruta de la palma
etaguēna	cuando sale	gonsa naso	*mil peso
ēa	desear		mico *chorongo
ēmē	arriba, alto		del color de la
ēmēguē	hombre	gu'a	fruta
ēnne	fruta de la palma	guanobē	ser o estar malo
	chontaduro	guarara	hueco de un palo
ēnne tēcahuē	tiempo de esta fruta	gu'e	lobo marino,
ēnsē	hacer sol	gueon	lobón
ēnsē tēcahuē	verano, tiempo de mucho sol	gūenji	no querer
ēnsērēn	tiempo de mucho sol	ya'lo gūenji	exprimir, amarrar
ēnya	ver, mirar	gūese	cotamundi, espe-
ēnyatoca	si lo vemos	gūeso	cie de animal
-'ga	también	-guē	silvestre
ga'hua	hueso de las quijadas, rueda	guēna	nutria
gaje	bajarse	guēon	hacer
gajetoca	si se baja	gūi	capibara
gan pe'enyuan	dientes tableados	gunji	él
ganhua	volar	huaco yanma	poner huevos
gani	andar, pasear	huahua	pie
ga'ni	cuero	hua'hua	gritar
ga'nihuē	el cuero	hua'huē	diente
ga'nje bain	la gente Cofán	huai	especie de venado
gantē	caña brava	hua'i	flotar
ganya	clase de fruta silvestre	hua'i sēn	romper
bene ganya	clase de guava silvestre	huajē	rascar
gao	garza	huajē hua'i	matar
gare	completamente	hua'na	carne, pez
ga'to	fritar	huani	ser, estar sabro-
-go	ella	huanquē	so
goē	charapa, tortuga	hua'nso	vivo
insi goē	*morocoy, tortuga del monte	huansoca	carne cruda
ma goē	*charapa colorada, tortuga grande	huati	seres vivientes
goē tēcahuē	tiempo de las *charapas, cuan-	huati'bi	lo mata, y....
	do suben a po-	hua'ti	tipo de comida
	ner huevos en	huea	silvestre
	las playas	huea jamu	*tintfn, especie de roedor
			*huansoca, tipo de nuez silves-
			tre
			demonio, un tipo agresivo
			es muy agresivo
			machete
			maíz
			especie de arma-
			dillo

hueco	loro	jëjaguë	*casique, jefe
bëe hueco	especie de loro	-jën	ellos
ja'ò hueco	especie de loro	jëohuë	bodoquera
ma hueco	especie de loro	-ji	Tercera persona
hue'e	llamarse		singular, presen-
huen	amarrar		te
huequë	danta	jian	robar
huequë mie	especie de oso	jo'ca	dejar
	hormiguero	jo'ya	domesticado
huesë	no saber, ignorar,	jo'ya yai	perro
	perderse	jubë	grupo, bandada
huesëguë'ë	no sé, no estoy	jubë'ë	es un grupo
	acostumbrado	jue'nneje'i	brillante
huë	*guara, agutí	jugu	*avilla, tipo de
-huë	Primera persona		fruta silvestre
	singular y todas	jui	flechar, tirar
	las personas	ju'in	morir
	plurales, tiempo	juje	pava silvestre
	pasado	juni	lo flecha, y....
huëi	levantarse	ma	colorado
huëjënna	cuando se levantan	ma goë	especie de tortu-
			ga
hui'ya	hierba mala,	ma hueco	especie de loro
	basura	ma yanma	especie de venado
hui'ya jian	robar mucho	ma'carë	cosa
hui'ya yo'o	molestar	mai	nosotros
hui'yabe	manteca, grasa	maje'i	de color rojo
imi bu'e	nuez silvestre	majequë'bi	es rojo
insi	piffa	ma'ya toa	tipo de *caimita,
insi	dar, entregar		fruta silvestre
insi goë	*morocoy, tortu-	ma'mubë	montón de hojas
	ga del monte		podridas
insi gono	papaya	meja	arena
ira	criar, crecer	mejabë	playa
ja'an	ése, eso	me'naje'i	suave, liso
ja'anco'a	aquellos	meca	hormiga arriera
ja'anrënbi	entonces, luego	mëi	subirse
ja'anhuë	esa cosa	mëijënna	cuando se suben
jai	grande	mëni...	se sube y....
jaiguë'bi	es grande	michi	gato
jamu	armadillo	mie	oso hormiguero
huesa jamu	especie de arma-	huequë mie	especie de oso
	dillo		hormiguero
oco jamu	especie de arma-	ya'ò mie	especie de oso
	dillo		hormiguero
ja'ò	hoja	mi'ju	barba de gato
ja'ò hueco	especie de loro	mu'ca	*osear, escarbar
ja'ta	muchos		como lo hace
jëja	duro		el puerco con
			la nariz

-na	a, hasta	paëhua	extensión de la
naconi	con		base de un
naso	mico *chorongo	pere	árbol
bene naso	especie de *cho- rongo	huayo pere	pedazo delgado
gonsa naso	especie de *cho- rongo	piru	quijadas
toa naso	especie de *cho- rongo	poje'i	palma *chuchana
yëi naso	especie de *cho- rongo	poje'iyë	de color blanco
ne	coger	pojequë'bi	de aspecto blanco
coca ne	enojarse	pore	es blanco
ne'e	*canangucho, es- pecie de fruta silvestre	pu'ncabë	poder
nëca	pararse	quëa	palo podrido
-ni	a, hasta	quë'rë	decir
-ni	( hacer algo), y...	ra	más
no'a	cavar, escarbar	rai	traer
o	plátano	raijëna	venir
ohua	un plátano	ranyan	cuando vienen
o oyo	murciélago que come plátanos	-ra'ru	pelo
o umu	*muchilero que come, plátanos, pájaro orioló	re	como
o zin	colino de plátano	-re	colgarse
oco	agua	re'hua	Objeto del verbo
oco jamu	especie de arma- dillo	reo	arreglar
oco siru	fruta silvestre	re'o	colgar
oco tëcahuë	invierno, tiempo de mucha lluvia	rëi	ser, estar bueno
oco yanco	ojos zarcos	rënjo	ser grueso
ocorën	tiempo de lluvias	rëo	esposa
ocho	ocho	rëoguëna	echar al agua
ochobëan	ocho cosas	rëojëna	cuando lo echa
ora	palma chonta	rëon	cuando lo echan
orar'carëan	nueces de la palma chonta	rëye	tragar
oyo	murciélago	ro	hondo, grueso
o oyo	especie de mur- ciélago	ro'i	solamente
pa'npa	palma de *ca- nambo	romigo	costar, pagar
pa'npabë	nuez de la palma	-'ru	mujer
pa'npa ja'o	*canambo	ruinye	como
	hoja de *canambo usado en techos	te'e ruinye	derecho, recto
		ruta	verdadero, bueno
		sai	arrancar
		saluda	ir, irse
		samu	saludar
		samubëan	dos
		samuco'a	dos cosas
			dos seres vivien- tes
		sa'nsu	agarrar
		se'e	otra vez
		se'ega	solo
		seis	seis
		seme	*borruga, especie de roedor
			grande

sen	preguntar, rogar	enne tēcahuē	tiempo de madurar
senjo	botar, abandonar		la fruta chon-
senjose'e	botado, abando-		laduro
	nado	ēnsē tēcahuē	verano, tiempo de
sense	puerco del monte,		mucho sol
	pecarí.	oco tēcahuē	invierno, tiempo
sero	parte del plumaje		de mucha lluvia
	debajo de la	tēhuo	encontrar
	cola	tēji	terminar
sē'a	prender	tēntē	*tente, trompetero,
sē'nsē	ratón, rata		ave silvestre
sē'nyoje'i	de color ama-	tē'ntēba	barranco, orilla
	rillo	tēnti	*cayamba, tipo
sēyo	ahumar		de hongo sil-
si'a	todo		vestre
si'aco'a	todos	tēyo	trozar, cortar
si'arēn	siempre	ti'je	desarmar
si'aye	todo, entero	tinja	encontrar
siru	fruta silvestre	tinjanica	si encuentra
oco siru	tipo de fruta	toa	caimita fruta
	silvestre	toa naso	especie de cho-
sonni	fruta silvestre		rongo
so'o	lejos	toa	*candela, fuego
so'to umu	especie de pájaro	toahuē	escopeta
	oriolo	to'in	caerse
sua	arreglar el nido	ton	hacerlo caer
sui	paujil	to'te	picar
sunqui	árbol, palo	toya	pintado con rayas
su'nsio	especie de tigre		dibujo
sunya	pelar	tu'aro	salado
ta'anmo	pava colorada	tubē	palo
te'e	uno	tui	perseguir
te'egüē	una persona	tuni	lo persigue y....
te'eru	un solo lugar	tu'te	armar
te'e ruinye	verdadero, bueno	uin	estar acostado
te'nto	labrar, curva	ume	acostarse
teonje'iyē	andar en curva	umu	pájaro muchilero
tēca	hasta	o umu	especie de mu-
tēca	palo, palos		chilero, oriolo
tēcabē	un palo	so'to umu	especie de mu-
tē'ca	cortar en pedazos		chilero, oriolo
tēcahuē	año, tiempo del	ya'ji umu	especie de mu-
	año		chilero, oriolo
canco tēcahuē	tiempo de los	yucua umu	especie de mu-
	grillos		chilero, oriolo
goē tēcahuē	tiempo para subir	umguse	día
	las charapas y	uncu	tomar, beber
	poner huevos en	uncue	chupar, comer
	las playas		sin uso de los
			dientes

uncuebë	pico, nariz	yë'ë	yo, mí, mí
uncueye'ru	las cosas que come	yëi	*volador, algodón silvestre
u'lu	perezoso	yëruhua	orilla
yaca	especie de pez	yija	tierra
yacahuë	hueco de palo	yi'obo	boca
yai	tigre	yo	canoa, canoas
cura yai	tigrillo	yo tubë	palanca de canoa
ma yai	tigre colorado	yo'o	hacer, trabajar
jo'ya yai	perro	hui'ya yo'o	molestar
zi yai	tigre negro, pánter	yo'oma'iyë	no lo hacemos cuando no lo hacen
ya'ji	gusano	yo'omajëna	si lo hacemos cantar
ya'ji umu	especie de muchilero, oriolero	yo'otoca	garganta para cantar
-yan	Plural de sustantivo	yu'i	fibra de la palma chambira
yanco	ojos	yu'ihuë	especie de muchilero, oriolero
oco yanco	ojos zarcos	yuncua	comején
yancoga	un ojo	yucua umu	coger, agarrar
yanjera	pecho	yuyu	lengua
yanma	venado	zean	negro
huaco yanma	especie de venado	zemeyo	tigre negro, pánter
ma yanma	especie de venado	zi	huevo, huevos
yanmi	noche	zi yai	un huevo
yanta yanmi	la madrugada	zia	nido del muchilero
yanta	*conga, hormiga grande	ziabë	nido
yanta yanmi	amanecer	ziahüë	río
ya'o	la madrugada	ziaro	peces
ya'o	barro	ziaya	de color negro
ya'o güenji	cerillo, pecarí	ziaye'hu'	son negros
ya'o mie	nutria	zije'i	es negro
-ye	especie de oso hormiguero	zije'ina'ë	hijo, pequeño
yequë	Sufijo para formar sustantivo	zijequë'bi	colino de plátano
yequëco'a	otro	zin	cabeza
ye'ye	otros	o zin	largo
ye'yo	aprender	zinjobë	una cosa larga
ye'yotoca	enseñar	zoa	una cosa larga
ë	si lo enseña	zoabë	dientes largos
-yë	querer	zoahuë	
	Primera persona singular, y todas las personas plurales, tiempo presente.	zoayëan	